

Районный конкурс творческих, проектных, исследовательских работ учащихся
«Первые шаги»

Творческая работа

**«O, English! You are a joy, delight,
That makes us busy, friendly, and bright...»**

(«O, Английский! Ты радость, отрада!

И твое мне познание-награда...»)

(сборник английских стихов в художественном переводе на русский язык)

Авторы:

Жумагулова Сабина Ерболовна

Наум Татьяна Зиновьевна

Руководитель:

Бакатура Татьяна Владимировна

Перевод стихов – высокое и трудное искусство.

Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных положения:

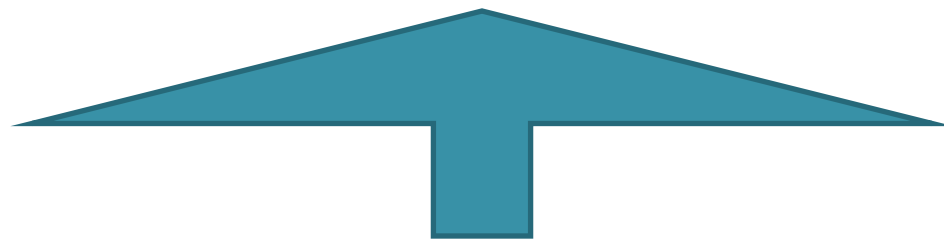
- 1. Перевод стихов невозможен.*
- 2. Каждый раз это исключение.*

С. Я. Маршак

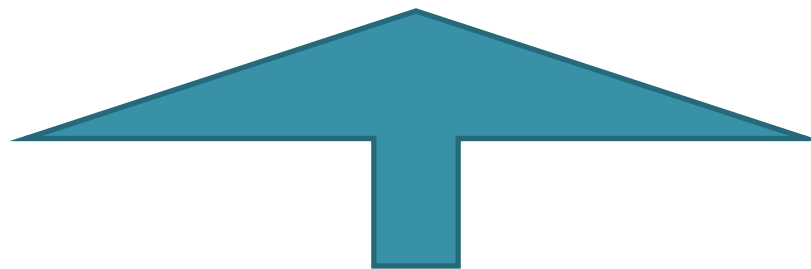


*Не слова нужно переводить,
а силу и дух
И.А. Бунин*

Мотивация изучения иностранного языка



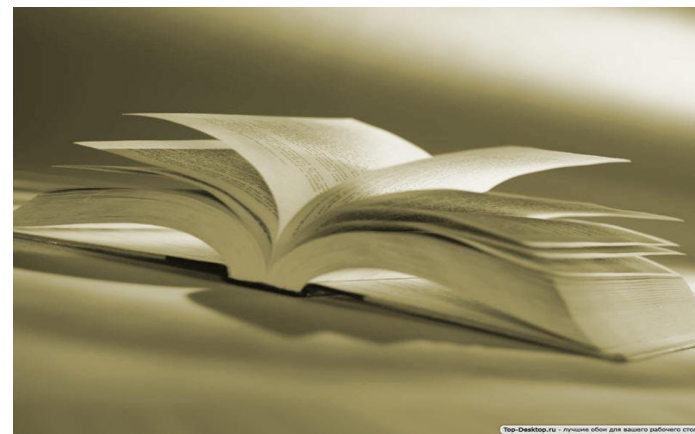
Новизна впечатлений



*стихи, рифмовки, пословицы и
поговорки*

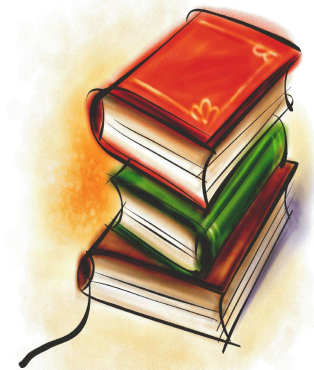
Цель:

**создать сборник
английских стихотворений
в художественном переводе
обучающихся МОУ СОШ
№ 4 г. Советский на
русский язык.**



Задачи:

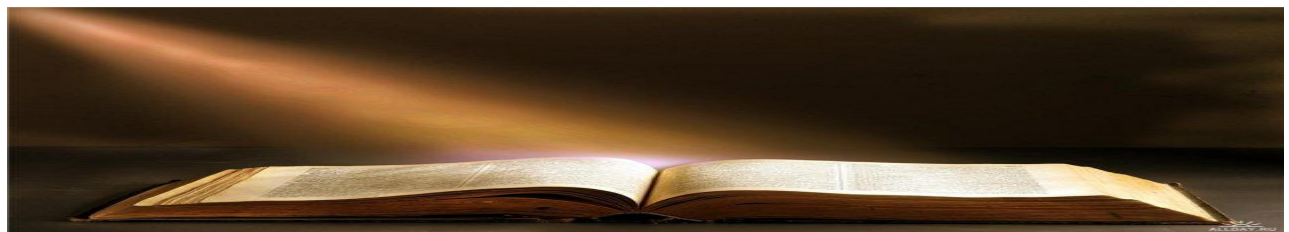
- Изучить уже существующие в нескольких вариантах переводы стихотворений с английского языка.
- Установить правила, закономерности поэтического перевода.
- Подобрать стихотворения на английском языке, вызвавшие интерес.
- Перевести данные стихотворения на русский язык.
- Написать поэтические варианты переводов стихотворений.
- Отобрать для сборника лучшие варианты перевода.
- Оформить сборник





Правила поэтического перевода.

- Чем точнее ваш перевод, его лексика и построение фраз соответствует оригиналу, тем лучше.
- Жанр и его отличительные особенности в стихотворном переводе должны соответствовать жанру авторского произведения.
- Задача переводчика — передать настроение и содержание стихотворения-оригинала.
- **Главное — не уйти от оригинала слишком далеко.**



**Но не в полях прошлых битв, в
которых опасно,
А в зеленых просторных лугах,
где много пшеницы
И в лесах, и в садах и даже в
станции
Твои песни и танцы, озера, моря,
Я люблю тебя сильно, дорогая
страна!
И холмы твои, реки и крик
журавля,
И зверей твоих, птиц, ты родная
моя!
А восход твой похожий на
вспышку
Удивляет меня, он всегда как
малышку!**



помни, тоска о том, что
прекрасна!
Но не в сражениях, что
длились напрасно,
А в бескрайних полях, где
много пшеницы,
В лесах и садах, где звери
и птицы...
Люблю я тебя, дорогая
страна!
Твои реки, холмы, озера,
моря...
Твои песни и танцы, и
солнца восход,
Подобный сиянью, что нам
счастье несет.



**Ты прекрасна в памяти
моей,
Не только те места, где
битвы,
Ты там, где золото полей!
Ты в чистейших садах,
Ты в покое лесов.
Я люблю твои реки,
Солнце пляжей, песков.
Твои песни у моря,
Танцы русских девиц
Всех, кто здесь
проживает:
Зверя, рыбу и птиц.
Яркой вспышкой Россию
Озаряет восход
Чувствую с новой силой
Я любовь и восторг!**

Копытцова



Я тебя изучать очень рада.
Ты даешь нам увидеть мир,
Который прекрасен, чудесен,
любим.

Это шанс мир познать,
Мудрость и смысл понять.
Неизвестную речь разбирать,
И, от счастья воскликнув,
прошептать:

«Она такая прекрасная,
богатая и своеобразная!»
Так приятно воспринять,
Смысл творчества познать.

Так здорово с миром
общаться,
Внимать ему и улыбаться.
Люди друг с другом не могут
сражаться,
Вместе с английским они
объединятся.

Он стал моим другом близким,
Спасибо тебе, Английский!





**Речь твоя, как медовая сладость.
И с тобою познаю я весь мир,
Что прекрасен, чудесен, игрив!
Подарил ты мне шанс познавать,
Речь чужих, как свою, понимать.
Приоткрыл ты мне мудрости**

**Плод познания сладок, как рай!
Сладко чувствовать мне
овенье,
Жажду творчества, тягу
нья.**

**Я общаться начну со всем миром,
Пусть все знают, как это красиво,
И никто не захочет сражаться,
Если станем мы объединяться!
О, Английский! Ты друг навсегда!
В стране каждой спасёшь ты**

меня!



насладиться,

**Настолько прекрасен всем
удивиться!**

**Мудрость веков открываешь ты
нам,**

Чтоб было легко мне и друзьям

**Пойму твою речь, говорить
научусь,**

**Насколько прекрасен я вновь
убежусь.**

**Здорово понимать весь мир,
Который так стар, богат и всеми
любим.**

**Люди не будут больше
сражаться,**

**Английский поможет им
друзьями остаться!**

**Английский чудесный и мудрый
язык**

Заключение.



Художественный перевод – это искусство. Искусство – плод творчества. А творчество несовместимо с буквализмом. Б.Л. Пастернак в «замечаниях к переводам Шекспира» писал: «...перевод должен производить впечатление жизни, а не